

# Insegnamento universitario della scrittura 2.0 attraverso Wikipedia

Mirko Tavosanis  
Università di Pisa

# Motivazioni per l'uso di Wikipedia

- Lo strumento è conosciuto e utilizzato dagli studenti
- Il tipo di scrittura (italiano standard, con suddivisione logica degli argomenti, note e bibliografia) si presta particolarmente al lavoro universitario
- I prodotti del lavoro restano disponibili al pubblico
- La comunità di autori e revisori assicura un controllo aggiuntivo sulla qualità

The idea behind the **Wikipedia Education Program** is simple: Professors around the world assign their students to contribute to Wikipedia for class assignments.

**Information for educators**

**Information for volunteers**



**Wikipedia in Education**

### Latest news [\[edit\]](#)

[Consolidation of Portals and newsletter for the Global Education Program](#)

[Remembering Adrienne Wadewitz](#) [Remembering Cynthia Ashley-Nelson](#)

[Engineering students in Panama work on Spanish Wikipedia](#)

[Jisc/ Wikimedia UK partnership](#)

[Read more...](#)



Wikipedia  
Education  
Program

**Brasil**



# Wikipedia nei corsi di scrittura - Pisa

- Comunicazione (dal 2000 al 2009, 3 CFU, Corso di Studio in Informatica): adottata nell'ultima ripetizione del corso
- Laboratorio di italiano scritto professionale (2008, 5 CFU, Corso di Studio in Informatica umanistica)
- Laboratorio di scrittura (dal 2009 al 2012, 6 CFU, Corso di Studio in Informatica umanistica)

In totale, sono state prodotte circa 500 voci di Wikipedia in lingua italiana, equivalenti a circa 5000 pagine di testo

# Requisiti delle voci

## (per il Laboratorio di scrittura)

- Contenere testo originale per una lunghezza pari ad almeno 10 pagine a stampa nei PDF generati da Wikipedia con impostazioni standard
- Riguardare preferibilmente argomenti di cultura generale, per facilitare la correzione
  - nel caso di voci di argomento specialistico occorre un parere da parte di un collega competente
  - sono escluse le voci su opere letterarie, film e videogiochi in cui oltre il 30% del testo sia dedicato al riassunto
- Contenere almeno due rinvii a fonti esterne, rintracciabili e attendibili
- Essere effettivamente pubblicate
- Rispettare le indicazioni redazionali di Wikipedia in lingua italiana

# Procedura di valutazione

- Consegna della voce
- Prima correzione, con illustrazione in presenza (su carta, su file o a voce) di punti su cui intervenire
- Revisione della correzione
- Eventualmente, ripetizione del processo fino al raggiungimento dell'idoneità o all'abbandono

# Risultati

- Difficili da valutare (come sempre nella scrittura)
- Impressione: gli studenti apprezzano di più, e alcuni addirittura si entusiasmano
- In molti casi, sono state prodotte voci sul paese d'origine, su personaggi famosi nella storia locale e così via
- In alcuni casi, gli utenti di Wikipedia hanno apprezzato

«Sono un assoluto neofita della rete e mi sono trovato casualmente catapultato in questo mondo a me semi sconosciuto. Ho letto con attenzione la voce dedicata alla Croce di Mastro Guglielmo. Qualcosa conoscevo già ma molte delle fonti da voi citate mi erano sconosciute (...) Complimenti per quello che fate e grazie»



# Online?

- Provato nel Master online in traduzione specialistica inglese > italiano  
<http://www.mastertraduzioneespecialistica.it/>
- Master erogato dal Consorzio ICoN assieme alle università di Bari, Genova e Pisa
- L'offerta ICoN include anche i Master in:
  - Didattica della lingua e della letteratura italiana
  - Comunicazione pubblica e politica
  - Tutela e valorizzazione del patrimonio culturale italiano all'estero



# Il Master

- Domini coperti:
  - Diritto
  - Economia
  - Informatica e localizzazione
  - Tecnologia
  - Ambiente ed energia
  - Biomedicina e discipline del farmaco
- Direttore: Mirko Tavoni (Presidente di ICoN)
- Alcuni studenti **non madrelingua**, con buona competenza dell'italiano (richiesto C1)

# Contesto del Master

- Settori didattici:
  - Fondamenti della traduzione
  - Linguistica contrastiva per la traduzione
  - Risorse linguistiche e informatiche per la traduzione
  - Introduzione alla traduzione nei domini specialistici I
  - Introduzione alla traduzione nei domini specialistici II
- Al centro dell'attenzione, oggi: la traduzione specialistica nell'età dei traduttori automatici
- Secondo diversi addetti ai lavori è necessario spostare l'attenzione sugli aspetti di *revisione*

# Revisione

- Nelle edizioni del Master successive alla III è stato inserito un «Laboratorio di scrittura» online in lingua italiana, che mira soprattutto a eliminare le incertezze più visibili a livello professionale
  - Ortografie incerte (parole straniere, variazioni...)
  - Virgole
  - Corsivi
- Gli studenti (25 per edizione, con lauree umanistiche e scientifiche) hanno comunque un profilo alto!
- Si lavora con il *Nuovo manuale di stile* di Roberto Lesina

# Wikipedia e il Master

- Fornisce molto materiale reale su cui si può lavorare dal punto di vista della redazione (molte voci di Wikipedia in lingua italiana sono in pessime condizioni)
- In alcuni casi le voci stesse sono traduzioni dall'inglese o da altre lingue
- In molti casi è la comunità stessa a segnalare la necessità di una revisione

# Differenze rispetto ai corsi in presenza

- La gestione dell'interazione online è molto onerosa
- I metodi asincroni di scambio informazioni richiedono molto impegno nella scrittura:
  - Forum
  - Revisione (su file) di elaborati scritti dagli studenti
- Per le attività che la classe deve svolgere collettivamente non è possibile modificare le voci

# Prova finale

- Consiste nella revisione di un'ampia sezione di voce (scelta dal docente)
- Purtroppo, poiché l'esame ha un voto finale, la voce deve essere la stessa per tutti – e non può quindi essere «migliorata» in corso d'opera
- L'interazione con gli studenti non può quindi essere integrata in questa prova ma deve essere compiuta durante lo svolgimento del corso

# Esempi di esercizi

- Trovate una pagina di Wikipedia che contenga almeno una *-d* eufonica non conforme all'uso consigliato
- Trovate una pagina di Wikipedia che contenga una virgola non standard tra soggetto e predicato e proponete un intervento di correzione



# Fattibile?

- Sì, e apprezzato anche dagli studenti (che si dotano di una competenza professionale in più)
- Il nodo: la necessità di svolgere l'attività di riscrittura entro il periodo di svolgimento del corso crea grandi accumuli di lavoro
- Didattica: su alcuni aspetti della scrittura, gli studenti madrelingua sono quasi sullo stesso piano degli altri